

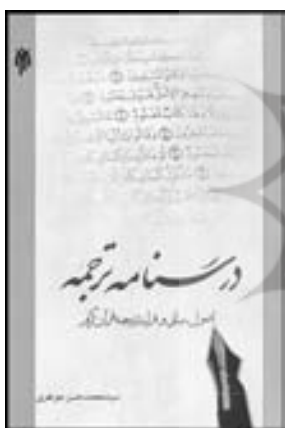
□ اخبار ترجمه ۱۲۷

نکنیم و چرا؟»؛ «پدیده تکرار در قرآن و مسئله ترجمه آن»؛ «بای تعدیه در قرآن کریم»؛ «مترجمان و لغزش در فهم معنای آن»؛ «نگاهی به ترجمه قرآن کریم از محمد مهدی فولادوند» و «نقد و بررسی ترجمه فارسی آیت الله مکارم شیرازی».

■

درسنامه ترجمه: اصول، مبانی و فرایند ترجمه قرآن کریم

درسنامه ترجمه: اصول، مبانی و فرایند ترجمه قرآن کریم، سید محمد حسن جواهری، قم، پژوهشگاه حوزه و دانشگاه، ۱۳۸۸، ۳۳۴ ص. شابک: ۹۷۸۶۰۰۵۴۸۶۰۳۲.



این کتاب که اصول، مبانی و فرایند ترجمه قرآن را در ساختار درسنامه‌ای به بحث گذاشته است، می‌کوشد ابزار و روشهای رسیدن به ترجمه‌ای موفق را به دست دهد. محور اصلی کتاب، ترجمه قرآن است. با این همه، مؤلف نیم‌نگاهی نیز به حدیث دارد. کتاب با هدف آشنایی دانش پژوهان حوزوی و دانشگاهی با موضوع ترجمه قرآن و حدیث تألیف شده است.

چهار فصل اصلی کتاب عبارتند از: کلیات؛ اصول و مبانی ترجمه قرآن؛ مبانی ترجمه، و فرایند ترجمه قرآن، بخش پایانی کتاب حاوی دو پیوست است: یک در باب قاموس‌شناسی و مراجعه صحیح به آنها و دو دیگر در باب منبع‌شناسی ترجمه.

■

آموزش ترجمه و مفاهیم قرآن کریم

آموزش ترجمه و مفاهیم قرآن کریم، مهدی محمودیان (با همکاری واحد پژوهش بیت‌القرآن امام علی علیه السلام) نشر، ۱۳۸۸، ۶۰۴ ص مکرر: ۹۷۸۶۰۰۹۰۴۶۵۴۶. شاید نتوان این اثر را ترجمه‌ای فارسی از قرآن کریم به معنای مصطلح نامید. با این همه، این کتاب بخش اعظم قرآن را به صورت کلمه به کلمه به فارسی برگردانده است. در واقع این

مصحفی است از قرآن کریم که با اهداف آموزش و در جهت فراگیر ساختن آموزش ترجمه و مفاهیم قرآن با شیوه‌ای خاص و منطقی تدوین یافته است تا برای عموم علاقه‌مندان فهم معنای آیات قرآن مورد استفاده قرار گیرد.



صفحات سمت راست در این مصحف سه بخش دارند:

الف) متن عربی آیات مطابق با رسم الخط عثمان طه.
ب) لغات جدید هر صفحه. در این بخش تعدادی از واژه‌های عربی که در آیات همان صفحه ذکر شده، به فارسی ترجمه شده‌اند.

ج) لغات تکراری. در این بخش لغاتی ذکر شده است که مربوط به همان صفحه‌اند اما در صفحات قبل ترجمه شده‌اند هر یک از این لغات به صفحه‌ی مربوط خود ارجاع یافته است.

صفحات سمت چپ حاوی معانی و مفاهیم و موضوع آیات به صورت «ترجمه توضیحی» قابل درک برای عموم مخاطبان است. از آنجا که در صفحات سمت راست، آیات به صورت تحت‌اللفظی و تک‌تک کلمات به فارسی ترجمه شده‌اند، در این قسمت (سمت چپ) ترجمه‌ای کاملاً توضیحی و آمیخته با تفسیر آمده است و برای هر یک یا چند آیه عنوانی قرار داده شده است.